

**Zeitschrift:** Revue économique franco-suisse  
**Herausgeber:** Chambre de commerce suisse en France  
**Band:** 61 (1981)  
**Heft:** 1

**Rubrik:** La vie de la Chambre

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 08.04.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**



## Départ de

**Monsieur Bernard JATON,**

**Secrétaire Général...**

Depuis plusieurs mois, notre Secrétaire général, Monsieur Bernard JATON, nous avait fait part de son intention de quitter notre Compagnie, afin d'assumer un poste de responsabilité dans l'industrie privée, une fois son remplacement assuré.

Cette condition s'étant réalisée par l'engagement de Monsieur Bénédicte de CERJAT, que j'ai le plaisir de présenter par ailleurs, c'est donc le 28 février 1981 que l'activité de Monsieur Bernard JATON a pris fin.

Après des études complètes à la Faculté de droit et à l'École des Sciences sociales et politiques de l'Université de Lausanne, Monsieur Bernard JATON est entré au service de notre Compagnie le 1<sup>er</sup> mars 1970, en qualité d'adjoint de direction puis de Secrétaire Général Adjoint. Il devait être nommé

Secrétaire Général le 1<sup>er</sup> mars 1974.

Au cours de ces onze années passées à notre Siège de l'avenue de l'Opéra, Monsieur Bernard JATON, qui n'a ménagé ni sa peine, ni son temps, s'est consacré avec le plus grand dévouement à la Chambre, dont il a assumé avec compétence la gestion dans tous les domaines, dans le cadre des directives fixées par le Conseil d'Administration.

Il a été un collaborateur efficace, précis, rapide et inventif. Il a su, en dépit d'une réduction importante de l'effectif du personnel, maintenir notre Compagnie à un très haut niveau d'activité et promouvoir son indispensable diversification vers des domaines comme la participation aux foires, la formation, etc.

Cette diversification s'avérait nécessaire, en raison de la lente

érosion du nombre des membres de notre Compagnie, due à la situation économique d'une part, et à la concentration et à la disparition d'entreprises d'autre part.

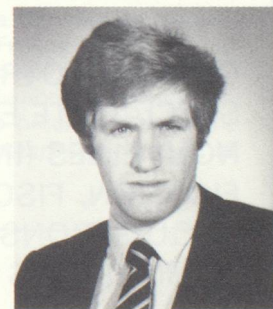
C'est donc à regret que nous prenons congé de lui, tout en comprenant parfaitement son objectif de développement pour sa carrière personnelle, que nous avons d'ailleurs encouragé.

Depuis le 1<sup>er</sup> mars 1981, M. Bernard JATON exerce la fonction de délégué pour la France et l'Afrique de Metaucol Ltd Lausanne.

En mon nom, comme en celui du Conseil d'Administration de la Chambre, j'exprime ici à Monsieur Bernard JATON nos remerciements pour l'activité féconde qu'il a déployée, et les vœux très sincères que nous formons pour son avenir.

## ...Monsieur Bénédicte de CERJAT,

**nouveau Secrétaire Général**



J'ai le plaisir de vous présenter aujourd'hui le successeur de Monsieur Bernard JATON au Secrétariat Général de notre Compagnie.

Monsieur Bénédicte de CERJAT, licencié en droit de l'Université de Neuchâtel, est entré en qualité de Secrétaire Général Adjoint de la

Chambre le 1<sup>er</sup> septembre 1980. Après une période de formation, il assume les fonctions de Secrétaire Général depuis le 1<sup>er</sup> mars 1981.

Je ne doute pas qu'il saura répondre à la confiance que lui a marquée le Conseil d'Administration, en accomplissant au mieux la

souvent lourde tâche qui lui est impartie, et qu'avec l'appui de ses collaborateurs, il saura assumer la continuité de l'action de la Chambre.

**André GEISER,**  
*Président de la Chambre  
de Commerce Suisse en France*

**A la conquête  
des marchés extérieurs  
un partenaire efficace  
et sûr...**



**Wagons-lits Tourisme**  
Premier Réseau Mondial du Voyage

depuis un siècle  
au Service du Tourisme  
d'affaires et de loisirs

Wagons-Lits Tourisme vous offre  
aujourd'hui, pour organiser vos voyages,  
450 Agences propres et 600 correspondants dans 145 pays

## INDUSTRIELS !

INSTALLEZ VOTRE ENTREPRISE  
DANS LE CANTON DE VAUD ENTRE  
LES LACS LÉMAN ET DE NEUCHÂTEL.

CONFIEZ VOTRE ÉTUDE À L'OVCI  
SPÉCIALISTE EN IMPLANTATIONS  
NOUVELLES (INNOVATIONS, DIVERSI-  
FICATION, FISCALITÉ, MAIN-D'ŒUVRE,  
ACQUISITIONS DE TERRAINS OU  
D'IMMEUBLES INDUSTRIELS).

**OVCI**

Office Vaudois pour le développement  
du Commerce et de l'Industrie  
Av. Villamont 17  
1005 LAUSANNE Tél. (021) 23 33 26



## BANQUE WORMS

SOCIÉTÉ ANONYME AU CAPITAL DE F. 247.188.300

SIÈGE SOCIAL : 45, BOULEVARD HAUSSMANN  
75009 PARIS

TÉL. : 260-35-20 - TÉLEX/BWOR 210.895 F

### FRANCE

*PARIS ET RÉGION PARISIENNE (5 Agences)*

#### PROVINCE

AJACCIO, BASTIA, BORDEAUX, GRENOBLE, LE HAVRE, LILLE,  
LYON, MARSEILLE, MONTPELLIER, NANTES, NICE, ORLÉANS,  
REIMS, ROUBAIX, ROUEN, SAINT-ETIENNE, TOULOUSE.

### ÉTRANGER

BANQUE WORMS & ASSOCIÉS (GENÈVE) Sa - GENÈVE  
BANQUE WORMS - HONG-KONG BRANCH

### REPRÉSENTATIONS PARTICIPATIONS BANCAIRES ET AFFILIATIONS

AUTRICHE, ARGENTINE, BRÉSIL, ESPAGNE, ÉTATS-UNIS,  
ROYAUME-UNI, KOWEIT, MAROC, MEXIQUE, PÉROU,  
PORTUGAL, VÉNÉZUELA

# LA VIE DE LA CHAMBRE

## LES PROCHAINES MANIFESTATIONS DE LA CHAMBRE

FOIRES FRANÇAISES	<p style="text-align: center;"><b>STAND SUISSE DANS LES FOIRES INTERNATIONALES FRANÇAISES</b></p> <p>Devant le succès remporté en 1980, la Chambre de Commerce Suisse en France a décidé d'accroître sa participation dans les foires internationales françaises en 1981. Aussi organisera-t-elle cette année, toujours en liaison avec l'Office national Suisse du Tourisme et l'Office Suisse d'Expansion Commerciale, le stand de la Suisse dans les foires internationales de :</p> <table data-bbox="606 974 1125 1093"><tbody><tr><td>LYON</td><td>28 mars – 6 avril</td></tr><tr><td>PARIS</td><td>30 avril – 10 mai</td></tr><tr><td>BORDEAUX</td><td>23 mai – 1<sup>er</sup> juin</td></tr><tr><td>STRASBOURG</td><td>3 – 14 septembre</td></tr></tbody></table> <p>Notre Compagnie sera également présente à <b>Marseille (25 septembre – 5 octobre)</b>, où le Stand suisse sera exclusivement consacré, cette fois, à l'horlogerie.</p>	LYON	28 mars – 6 avril	PARIS	30 avril – 10 mai	BORDEAUX	23 mai – 1 <sup>er</sup> juin	STRASBOURG	3 – 14 septembre
LYON	28 mars – 6 avril								
PARIS	30 avril – 10 mai								
BORDEAUX	23 mai – 1 <sup>er</sup> juin								
STRASBOURG	3 – 14 septembre								
SÉMINAIRE	<p style="text-align: center;"><b>SÉMINAIRE SUR LES RELATIONS FISCALES FRANCO-SUISSES</b></p> <p>Pour répondre aux nombreuses questions qui lui sont posées sur l'application de la Convention franco-suisse en vue d'éviter les doubles impositions, la Chambre de Commerce Suisse en France organisera, le <b>mardi 2 juin 1981</b> à Paris, une journée de travail spécialisée consacrée aux relations fiscales franco-suisse.</p> <p>Après un rapide tour d'horizon de la législation actuelle et de ses principales implications pratiques, les représentants des administrations fiscales française et suisse répondront aux questions précises qui auront été posées par écrit par les participants au moment de leur inscription auprès du secrétariat général de la Chambre de Commerce Suisse en France (Tél. : (1) 296-14-17).</p>								
ASSEMBLÉE GÉNÉRALE	<p style="text-align: center;"><b>ASSEMBLÉE GÉNÉRALE ET DINER-CONFÉRENCE</b></p> <p>La Chambre de Commerce Suisse en France tiendra sa 63<sup>e</sup> Assemblée Générale, sous la présidence de M. André GEISER, le <b>15 juin 1981</b> à l'Hôtel Intercontinental à Paris.</p> <p>A l'issue de la partie administrative, les participants se retrouveront pour un dîner dont l'hôte d'honneur et conférencier sera M. Olivier LONG, ancien Directeur Général du GATT à Genève.</p> <p>Nous invitons d'ores et déjà tous nos lecteurs à réserver cette date et à s'inscrire auprès de notre secrétariat général (Tél. : (1) 296-14-17).</p>								